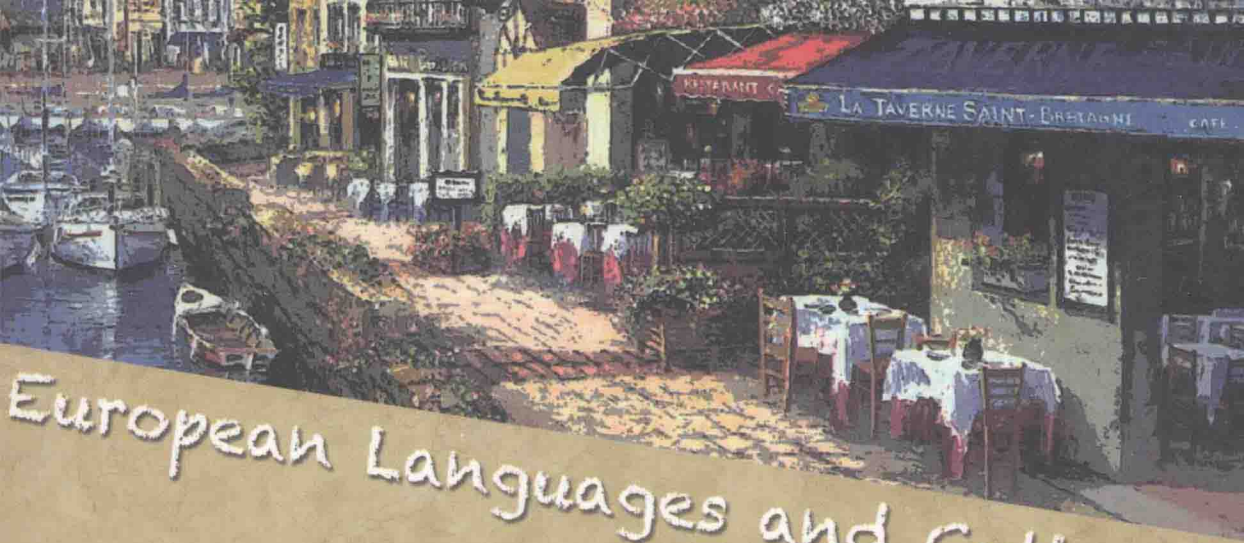




European Languages and Cultures

葛金玲◎主编

欧洲语言

与文化

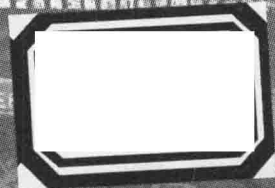
第一期
Issue No.1

语言是人类文化与文明的载体，
同时也是文化与文明不可分割的一部分。
欧洲各国语言与文化源远流长，博大精深，
对它们的研究对今日中国的开放、富强与进步具有重要的
参考价值和借鉴意义。

浙江越秀外国语学院西方语言学院◎编
ZHEJIANG YUEXIU UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES COLLEGE OF EURO LANGUAGES



上海社会科学院出版社



European Languages and Cultures

欧洲语言

与文化

第一期
Issue No.1

葛金玲◎主编

浙江越秀外国语学院西方语言学院◎编
ZHEJIANG YUEXIU UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES COLLEGE OF EUROPEAN LANGUAGES

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧洲语言与文化.第1期/葛金玲主编;浙江越秀
外国语学院西方语言学院编.—上海:上海社会科学院
出版社,2014

ISBN 978-7-5520-0589-9

I. ①欧… II. ①葛… ②浙… III. ①文化语言学-
研究-欧洲 IV. ①HO-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 077745 号

欧洲语言与文化(第一期)

编 者:浙江越秀外国语学院西方语言学院

责任编辑:黄诗韵

封面设计:闵 敏

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:凤凰数码印务有限公司

开 本:710×1010 毫米 1/16 开

印 张:19.5

插 页:2

字 数:320 千字

版 次:2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0589-9/HO·002

定价:48.00 元

版权所有 翻印必究

评 审 委 员 会

名誉主席 徐真华

主 席 王文新

副 主 席 葛金玲

成 员(按拼音排序)

陈建平(对外经济贸易大学)

黄诗韵(上海社会科学院出版社)

李志清(中国海洋大学)

王加兴(南京大学)

徐真华(广东外语外贸大学)

于漫(上海外国语大学)

赵旭黎(中国社会科学院)

葛金玲(浙江越秀外国语学院)

蒋梓骅(浙江越秀外国语学院)

马联昌(广东外语外贸大学)

王文新(上海外国语大学)

杨令飞(广西民族大学)

张密(对外经济贸易大学)

外语教学与科研(序言)

徐真华

《欧洲语言与文化》创刊了,我对此表示衷心祝贺,并感到由衷的喜悦。因为这不仅为外语教师和科研人员提供了发表成果的崭新园地,也将极大地促进有关各语种教学法、国情、文化的研究。我想利用这个机会谈一下外语教学与科研之间的关系。

这个关系分为两个层面。

首先是外语教师如何处理好教学与科研之间的关系。科研是教师的必修课,这两个字看似简单,却含义丰富。科研的最终目的是促进教学和提高自身学术素养,而不仅仅是获得更高的职称。科研要获得真正的成果,就要对某一领域进行深入、透彻的学术研究,其过程难免枯燥乏味。这就要求科研工作者有坚定的科研意识和责任,才能坚持下去,慢慢进步,从而获得成功。只有常年持之以恒地进行积累,基础才能厚实牢固,才能保证发表的论文、著作等成果有上乘的质量,获得业内同仁们的认可。外语教师是从事跨语言、跨文化研究的,因此意味着更多的积累、意识、责任和恒心。

第二个层面是学校管理与科研之间的关系。优秀的教师和优秀的教学是影响学校教学质量的重要因素,而科研就是促进教学质量提高的手段。学校管理

者应大力支持科研事业发展,通过建设科研创新团队等方式来形成凝聚力和带动力,不断提高学校科研实力;通过以点带面,发挥科研骨干分子的带动作用 and 辐射作用,全面提高学校教师科研意识和科研水平;要以“鼓励精品,拒绝平庸”为导向,采取区别化、多样化的鼓励措施,在校园内形成良好的科研氛围,鼓励教师产出更多更好的科研成果,进一步提升学校的科研实力,为实现高水平应用型本科大学的战略目标奠定坚实的基础。对于外语类院校和综合类高校的外语专业来说,则不仅要为社会培养优秀的外语服务人才,更要站在国别、国情和文化研究的第一线,为所在地区的改革开放和发展、为国家的外交和内政出谋划策,同时储备和输送相关研究人才。

总而言之,对包括外语学院在内的高等院校来说,学校的教学质量决定学校的生死存亡,但学校的科研水平决定了学校的层次与地位。学校的发展壮大离不开每个教师的努力,同时,教师的成长和科研能力的提高也离不开学校的关怀与支持。教学与科研、教师与学校应处于一种相辅相成、共同发展的和谐关系。浙江越秀外国语学院在全国很多知名学者支持下主办的这本《欧洲语言与文化》就是这种关系的良好体现。祝这本刊物越办越好,发表更多的优秀研究成果。

浙江越秀外国语学院校长 徐真华

2014 年 6 月 1 日

目 录

法语语言与文化

莫里亚克小说艺术与自由主义精神

- 也谈莫里亚克与萨特的小说论战 葛金玲 3

寻找生命的终极关怀

- 萨特的存在主义思想与庄子的道家思想的对比研究 张 菁 12

- 论加缪均衡思想的形成因素 庄淑娜 20

- 第二次世界大战期间龚古尔文学奖与文学的自主性 俞 楠 28

- 论《斯科塔的太阳》的双重叙事策略 赵勤华 34

傅雷神似观的再解读

- 以《都尔的本堂神甫》为例 周 莉 40

谁是“美国佬”？

- 父与子之间的文化身份认同 朱广赢 47

克服学生语言水平对翻译教学制约的策略探究

- 以民办院校法语专业笔译课为例 李美平 54

- 从法语教学看母语迁移对第二语言习得的影响 华 森 59

- 陪同翻译中常见的中西文化差异 何素珍 67

- 谈“任务型合作学习”在基础法语教学中的应用 费群蝶 75

La contribution de la culture traditionnelle chinoise à la communication sur le développement durable	李 敏	81
L'étude sur les nouvelles entrées dans le PR 2014	王丽云	91

西班牙语语言与文化

黄金时代的画卷

——16~17 世纪中国与西班牙绘画比较	竺 瑜	109
浅析墨西哥小说《恰似水之于巧克力》中女性意识的觉醒	魏 蔚	125
关于西班牙语冠词和前置词使用的研究		
——中国学生的常见错误及错误分析	龚 茜	135
论西班牙语专四听力测试对基础课程听力训练策略的反拨作用		
——以浙江越秀外国语学院为例	刘 杉	148
浅析西班牙语基础阶段教学中的文化移情	刘 洁	156
西班牙和中国中小学教育对比	刘 畅	162
跨文化交际中的西班牙语礼貌用语研究	彭璐娇	168
中西非言语交际比较	陈心如	174
探析社会四大因素与西班牙语词汇的关系	聂清芬	180
浅析金融危机下西班牙新印象对中西经济、文化交流之促进因素	张一江	185
《皇家进行曲》，没有歌词的国歌		
——浅谈西班牙国歌 <i>Real Marcha</i> 的音乐渲染	于 迪	190

德语语言与文化

霍夫斯泰德文化维度理论对跨文化研究的重要作用	裘媛平	199
基于二语习得理论对德语词汇教学的思考	胡 丹	207
探究提高大学德语阅读课教学效果的教学方法	刘 莎	212
对能力导向型词汇教学法的探讨	骆超群	219

德语与格(第三格)解析:从“给予”到“相关”	吴 斌	226
异文化适应中的心理压力及其主要因素		
——以中德文化网交换留学生日记为例	周芳蓉	243

其他语言与文化

浅析普希金诗歌中的“彼得堡文本”	牧阿珍	253
俄罗斯民族心理的几个特点及其在俄语谚语中的反映	赵旭黎	262
浅析俄罗斯民俗文化中的征兆	高艳荣	274
从意汉句法差异看并列法翻译意大利语关系从句	阮玉凤	280
女人的海市蜃楼		
——读《一封陌生女人的来信》有感	王 芳	284
如何突破小语种学生学习英语的瓶颈		
——以浙江越秀外国语学院西方语言学院为例	邹 欢	288

专 稿

语言与文化教学与研究的新动力		
——教育部新一届外指委工作思路分析	王文新	297

法语语言与文化



莫里亚克小说艺术与自由主义精神

——也谈莫里亚克与萨特的小说论战

浙江越秀外国语学院西方语言学院 葛金玲

amedee727@126.com

摘 要: 本以自由主义精神为切入点,从思想史与小说艺术的关系这一层面重新审视莫里亚克与萨特的文学论战,旨在说明莫里亚克的小说艺术体现出艺术思想和艺术形式上的无拘无束,承袭了力图挣脱传统艺术清规戒律的自由主义的创新精神。

导言

法国著名作家、哲学家萨特(Jean-Paul Sartre)于1939年发表的《莫里亚克先生与自由》(*M. François Mauriac et la liberté*)一文,以驰名法国文坛的小说家弗朗索瓦·莫里亚克(François Mauriac)的小说《黑夜的终止》(*La Fin de la nuit*, 1935)为例,围绕作品中人物自由的问题从人物塑造、叙事技巧方面毫不客气地对莫里亚克的小说美学进行了猛烈抨击。文章竭尽讽刺和揶揄,甚至得出了“莫里亚克既不是小说家,也不是艺术家”^①的结论,试图全然推翻莫氏小说的美学与创作价值。

关于萨特与莫里亚克的小说论战这一话题,中外文学界已有评说。法国学者加斯维尔(Casseville)在《莫里亚克与萨特的批评》(“Mauriac et la critique sartrienne”, 1993)一文中指出,莫里亚克和萨特并不仅仅代表着两代思想意识

^① Jean-Paul Sartre, *Situation I*, Paris: Gallimard, 2006, p.52.

相异的作家,而且体现了两种不同的美学原则和文学理念^①。法国学者斯帕科娃(Sperkova)撰文比较了两位作家关于小说人物,尤其是人物自由的观点,将两者的论战置于当代文学语境中加以评析,着重探讨了莫氏小说人物的自由问题^②。中国大陆学者张新木的专著《法国小说符号学分析》以叙述学的视角观照莫里亚克小说,肯定了其意在自由调动读者阅读的主观创造性的创举^③。台湾地区学者林德佑则从现代的角度观察这两篇批评文章,透过两位作家小说艺术的交叉对比,认为“莫里亚克赋予小说家全然的自由,而萨特主张的自由是人物的独立自主,两人的论战中形成了‘一个自由,两种表述’的歧义”^④。有鉴于此,笔者拟在先前学术研究的基础上,以自由主义精神为切入点,从思想史与小说艺术的关系这一层面重新审视莫里亚克与萨特的文学论战,旨在说明自由主义的基本点在于自由至高无上,个人应当拥有独立于国家、社会和文化规范约束之外的自由。莫里亚克的小说艺术体现出艺术思想和艺术形式上的无拘无束,承袭了力图挣脱传统艺术清规戒律的自由主义的创新精神。

1. 莫里亚克小说人物与自由主义精神

莫里亚克的小说致力于描写资产阶级家庭内部的冲突,揭示人物内心的矛盾。在《黑夜的终止》中,莫里亚克宣称试图最深刻地触及一个女人的自由。他主张在描写人物时要尊重人物的性格发展,不能随意安排人物的命运;小说中的人物应该反抗和自卫,其命运的发展往往超出作家预料的范围。正因如此,“创造者的自由与造物主的自由才会得到根本协调”^⑤。

女主人公苔蕾丝天生具有财产占有欲,为了金钱自愿嫁给富有的医生贝尔纳,企图通过婚姻获得其财产支配权,而后者也垂涎她的财富。两人的结合实质上是金钱的结合。由于兴趣、思想、追求差距极大,他们之间毫无爱情可言。崇尚自由生活的苔蕾丝终日孤独、烦恼、痛苦,最后犯下了谋杀亲夫的罪行。莫里亚克从现实生活出发,以一个天主教徒的眼光观察、思考、分析和描绘周围的世界。

① Caroline Casseville, *Mauriac et la critique sartrienne*, Nouveaux Cahiers François Mauriac, 1993.

② Paulina Spkova, “Mauriac et Sartre, la liberté des personnages”, *Sens public*, 2008(8).

③ 张新木:《法国小说符号学分析》,北京:外语教学与研究出版社,2010年,第57页。

④ 林德佑:《一个自由,两种表述:萨特与莫里亚克的小说论战》,载《哲学与文化》,2013年第5期。

⑤ 郑克鲁:《现代法国小说史》,上海:上海外语教育出版社,1998年,第234页。

界和这个世界的人,将基督精神赋予那些沉溺于罪恶中的灵魂。他要表现的并不是罪恶,而是人物在罪恶中挣扎的痛苦和最终获得救赎的愉悦。与现代主义作品中弥漫的悲观绝望情绪相异,莫里亚克虽不满现实,但笃信宗教的救赎功能,其作品中的主人公尽管被物欲所控,尽管身负罪恶,但他们在反省、挣扎、自我救赎,并且通常都以某种形式得到了心灵的慰藉或一定程度的精神自由。在《黑夜的终止》里,当久违的女儿出现在苔蕾丝面前时,“她深深地感到这种幸福……她把这种幸福与什么相比呢?就像是当火车驶出漫长的隧道时,脸上感到空气的湿润,鼻子闻到树叶和青草的清香……”^①。虽然作家没有详细描述苔蕾丝的灵魂如何得到解救,但她最终成全了女儿的幸福,摆脱了痛苦,并找到了永久的归宿。

萨特对莫里亚克为苔蕾丝命运安排的结局作了尖锐的批评:

苔蕾丝直至她的自由都是预计好的……一切向上、向善的意图都是自由的,而一切向恶的意愿都是被锁住的……他在他的这本《黑夜的终止》的序里写道,他竭力想描绘的是“受厄运压迫最深重的人所迸发出来的力量,对压得他们喘不过气来的法则表示否定的力量”。这里就是说要反抗压迫获取自由的力量。但是莫里亚克先生在他的小说里不仅没有赋予主人公以自由,而且还把她变成了一个根本就没有意识的物,一个死的理念似的抽象物一样的东西……^②

依据萨特的观点,莫里亚克将宗教理念植入小说,使小说变成了某种宗教教义的代言,而宗教介入的手法有违小说艺术的精神。因为左右苔蕾丝举止的不是她自己的意志力,而是一种自外其身的法则,正是这种法则造就了主人公的悲剧,使她彻底丧失了自由。萨特在这里引入了“自由”这一概念,认为作家的写作并不是要对阅读做出规定,而是要让读者在期待和想象中驰骋。作者只能对读者做出引导,设置路标,读者则根据这些路标作出自己的判断,进行选择和自由思考。概言之,阅读是一种包含着选择、责任和自由意识活动,阅读的自由使

① [法]弗朗索瓦·莫里亚克:《黑夜的终止》,周国强译,载汪家荣主编:《爱的沙漠——莫里亚克选集》,长沙:湖南人民出版社,1983年,第628页。

② 郑克鲁:《现代法国小说史》,第235页。

文学作品存在,而且阅读的自由最终带来创作的自由。自由是萨特文学思想的核心,用怎样的方式从事文学创作,最高和最终的目的都应当是以选择和责任为内容的自由。文学的指归在于此,文学的价值也在于此^①。

萨特认为《黑夜的终止》中的女主人公的自由遭到剥夺,但我们则可以通过苔蕾丝对生存环境的反抗,析出其渴望及探索自由的心路历程。小说中的女主角意欲摆脱受限的处境,追求身心全方位的释放的过程正是一种寻觅自由的象征。莫里亚克坚信他笔下的人物具有灵魂,既然如此,这些人物完全能够拥有选择自由的权利,而且作家也应该赋予他们这样的选择。诚如他在诺贝尔颁奖辞中谈及自己的作品则时所言:

我的人物与当代小说中的大多数人物有一个本质不同:他们感到自己有灵魂……任何一个作家,如果他把依据上帝形象创造的、得到耶稣基督拯救和受到圣灵启示的人物作为他的创作中心,按照我的观点,他就不能被认为绝望的作家,即使他的画面始终这样忧郁^②。

从本质上说,人类是一种理性的群体动物,生活在由法律、风俗和文化所构成的相对稳定的封闭世界里,而这个封闭的世界又由既有的社会准则所规范,但人类的感情和本能却要求个性自由和自我解放。这两者之间的矛盾和冲突造成了人类的心灵痛苦和悲剧命运。这是20世纪西方文学家和哲学家十分关注的一个重要话题。在《苔蕾丝·德斯盖鲁》、《黑夜的终止》等作品里,莫里亚克借助婚姻题材,深刻揭示了法国社会新旧两种思想意识之间不可调和的斗争与冲突,表现了人性自由与传统重压之间的尖锐矛盾,并将这种斗争在人的灵魂中所产生的反应与法国思想文化界对人生价值的重新思考结合起来。

在莫里亚克的艺术世界里,我们看到金钱和爱情的对立,实则是理性和情感之间的冲突。莫里亚克对此进行了认真的探索,使婚姻和家庭悲剧卷入了现代文明与传统价值之争的漩涡之中。不过莫里亚克没有把描写的重点放在人物和社会环境的外部冲突上,而是突出了社会环境对人物反作用,揭示了前者对后

① [美]戴维斯·麦克罗伊:《存在主义与文学》,沈阳:春风文艺出版社,1988年,第58~60页。

② [法]弗朗索瓦·莫里亚克:《黑夜的终止》,周国强译,载汪家荣主编:《爱的沙漠——莫里亚克选集》,第628页。

者带来的严重精神创伤和诸多感情的复杂性。《黑夜的终止》等小说就是通过人物对自身处境的细腻感受和体验,表露出女主人公骚动不安的灵魂和痛苦矛盾的心情,从而加强了人物的主体意识,丰富了人物的内心世界。同时,莫里亚克兼容现实主义和现代主义的创作精神,以敏锐的观察力和判断力准确把握了时代精神在人的意识中激起的特殊反应,表现了被内心冲突和情欲折磨的负罪之人在善与恶、灵与肉、升华与堕落之间痛苦挣扎,开拓性的探索让其笔下人物带有新旧交替时期鲜明的时代烙印,以自己独特的方式对“自由”这个观念作出了新的诠释。然而莫里亚克拯救人性堕落和消除社会罪恶的最佳方案却是宗教救赎,为此他一再宣扬超越一切的“上帝之爱”,呼吁重建传统的宗教精神,试图用恢复宗教信仰来消除“异化”。这种宗教“救赎”意识是建立在幻想基础上的善良的愿望,与时代精神相悖并显出极大的思想局限性。不过莫里亚克并没有对人感到绝望,他的作品从人道主义出发,深刻反映了人在当代社会中的“异化感”,以人性的尺度对现实世界进行深度和广度的揭示,以形象的方式彰显个体的人的作用,表现了为多数个体争取自由与平等的心声,这与自由主义反对一切强制,提倡个人在寻求自己的既定目标时的主动性在精神上一脉相承。

2. 莫里亚克叙事技巧与自由主义精神

在《弗朗索瓦·莫里亚克先生与自由》一文中,萨特指责莫里亚克将“内聚焦”和“外聚焦”两种叙事视角混为一谈,批评莫里亚克以作品中人物代言的创作观念:

莫里亚克先生以幻术为目的把小说第三人称使用得模棱两可。在一部小说中,代词“她”可以指称他人,即某个不透明的物体,某个我们绝对看不清其外形的人。因为,例如当我写“我看见她在颤抖”的时候。但也有一种情况,这个代词会把我们带入一种内心状态,这种状态本该以第一人称逻辑地表现出来:“她惊恐地听到她自己的说话声在回响。”因此,这就使我不能知道是否我就是她,也就是说能够说:我听见我的说话声在回响^①。

^① Jean-Paul Sartre, “M.François Mauriac et la liberté”, *Situation I*, Paris: Gallimard, 1939, p.42.

依据萨特的观点,小说人物有自己的法则,其中最严格的一条就是小说家要么是人物的证人,要么是人物的同谋者,两者完全不得兼顾。换言之,小说中的人物要么是自由人要么是作者的代言人,他们按自己的逻辑行动或者传达作者的理念,而莫里亚克笔下的人物牵强虚假,因为莫里亚克首先与其小说中某个人物认同,继而又突然抛弃这个人物,并且像法官一样从外部去观察人物的做法是完全不足取的。萨特颇为尖锐地指出,“《黑夜的终止》在莫里亚克先生看来大概是一部自由的小说,在我们看来恰恰是一部奴役的故事……上帝不是艺术家,莫里亚克先生也不是”^①。

实际上,莫里亚克并不是一个文学上的离经叛道作者,相反他的小说创作从一开始便显露出强烈的现实主义特质。正如他所说的那样,“年轻的时候,我就把自己的未来押在诸如包法利夫人、安娜·卡列尼娜以及巴尔扎克笔下的人物身上,押在使得他们在我们的心目中栩栩如生的情境中”^②。“如果说创造意味着凭空创造出东西来的话,那么他们所想象出来的人物绝不是什么创造。我们所虚构的一些作品来源于现实的因素,我们是把我们对别人的观察所得和对自己本身的了解或多或少地巧妙结合起来。长篇小说的主人公是小说家同现实结合的产物”^③。然而从叙事学角度来看,现代小说之于传统小说的革命恰好始于叙事视角的革新,福楼拜小说中业已出现的视角聚焦变化经过普鲁斯特的努力变得更趋成熟。《追忆似水年华》(*A la recherche du temps perdu*, 1913~1927)中的马塞尔既是主人公,又是叙述人,既站在外面说话,又站在里面说话,自由自在地穿梭于时间内外。法国新小说更是以极大的个人自由表现力挑战传统小说的写法,萨洛特(Natalie Sarraute)的小说就将潜意识活动中的幻觉与现实相互交错,叙述者无时无刻不在设法进入小说人物的意识领域,这种带有强烈自由色彩的特立独行的写法并非单纯追求新颖的风格,更重要的是能够通过叙事者之口表达作者本人的许多观点及其对世界的看法。

萨特批评莫里亚克在小说中采用全知全能的视角,将自己看做全知全能的上帝,这样便会扼杀人物的自由。的确,在《苔蕾丝·德斯盖鲁》中,细心的读者会发现有一位上帝似的全知全能型人物隐匿在文本背后,控制着行文的展开直

① Jean-Paul Sartre, “M.François Mauriac et la liberté”, *Situation I*, p.43.

② Aleksander Milecki, *François, Mauriac Ou La Liberté De L'esprit*, Paris: L'harmattan, 1999, p.123.

③ 王忠琪等译:《法国作家论文学》,北京:生活·读书·新知三联书店,1984年,第241页。